

Curriculum Vitae

Informazioni personali

Pascoletti Maria Cristina

cristina.pascoletti@gmail.com

cristina.pascoletti@mediazionelinguisticaperugia.it

Settore professionale Traduzione, interpretazione, docenza in campo linguistico

Esperienza professionale

Dal 1987 ad oggi

Traduttrice e interprete in regime di libera professione
Francese (seconda lingua, attiva) Inglese (terza lingua, passiva)

Lavori di traduzione e incarichi d'interpretazione di trattativa, consecutiva e simultanea; consulenze linguistiche

Clienti privati e agenzie di traduzione.

Traduzioni di testi FR<>IT; EN>IT

Diritto, economia e finanza (contratti; testamenti; atti costitutivi; verbali di assemblea; sentenze; bilanci e conti economici; documentazione gare d'appalto) Asseverazione traduzioni (documenti d'identità; diplomi; attestati; documenti commerciali e amministrativi, ecc.)

Turismo (guide e opuscoli).

Agricoltura e meccanica: brevetti; specifiche tecniche; manualistica.

Cinema: copioni.

Interprete di conferenza IT<>FR (consecutiva e simultanea per congressi, seminari, festival).

Interprete di trattativa IT<>FR in ambito aziendale e istituzionale (tra i vari settori: industria meccanica, manifatturiera e delle telecomunicazioni)

Dal 1990 ad oggi

Socia ordinaria A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)

Scheda nell'annuario A.I.T.I.: <http://www.aiti.org/profilo/maria-cristina-pascoletti>

In possesso dell'ATTESTATO DI QUALITÀ E DI QUALIFICAZIONE PROFESSIONALE DEI SERVIZI EX ARTT. 4, 7 E 8 LEGGE 4/2013

Dall'A.A.2004-2005 ad oggi

Docente

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica L-12:

Docente dei corsi di mediazione linguistica orale (dialogica, simultanea e consecutiva) e scritta (traduzione FR>IT) per la lingua francese (SSD L-LIN/04)

Relatrice di tesi di laurea.

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Via Villa Glori, 7 – 06124 Perugia

<http://www.mediazionelinguisticaperugia.it/>

A.A.2022-2023

Docente

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici

Corso di laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (LM-94).

Corso di Traduzione per la comunicazione d'impresa FR>IT nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Francese I (L-LIN/04).

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici
Via Villa Glori, 7 – 06124 Perugia
<http://www.mediazionelinguisticaperugia.it/>

Docente

- A.A.2018-2019
A.A.2019-2020
A.A.2020-2021
- Università per Stranieri di Perugia
Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).
Professore a contratto di Interpretazione dialogica nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Francese II (L-LIN/04).
- A.A.2020-2021
- Università per Stranieri di Perugia
Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).
Professore a contratto di Traduzione specializzata FR>IT nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Francese II (L-LIN/04).
- 2017- 2019
- Università per Stranieri di Perugia
Piazza Fortebraccio, 4 – 06123 Perugia
<https://www.unistrapg.it>
Esaminatrice TEF CCI Paris (Test d'évaluation de français de la Chambre de Commerce et de l'Industrie de Paris)

Istruzione e formazione

Istruzione

- 1993 Laurea in Scienze Politiche (vecchio ordinamento) – Università degli Studi di Perugia
Indirizzo politico-internazionale (diritto costituzionale italiano e comparato, diritto privato, economia politica, politica economica, storia delle relazioni internazionali e politica internazionale)
- 1984 Diploma universitario di traduttore e interprete (francese e inglese).
Scuola Europea per Traduttori e Interpreti - Perugia
(oggi Scuola Superiore per Mediatori Linguistici)
- 1982 Diploma di maturità linguistica
Liceo Linguistico "P: Vannucci", Perugia

Formazione

Formazione professionale continua

- Dal 1990 ad oggi
- Partecipazione a numerosi corsi e seminari per la maggior parte organizzati da o con il patrocinio di AITI relativi alla professione di traduttore e interprete (tra gli ultimi: *Strategie di Post-Editing per la traduzione automatica neurale* (seminario online AITI giugno 2023); *La voce dell'interprete: gestire al meglio la vocalità nell'interpretariato* (seminario online AITI aprile 2022) *Corso di traduzione giuridica: I contratti di cessione e licenza dei diritti d'autore* (seminario online AITI giugno 2021); *Tra traduzione, scrittura creativa e copywriting: Perché la transcreation è il futuro della traduzione commerciale* (seminario online AITI novembre 2020); *Interpretazione da remoto: sfide e prospettive* (webinar AITI novembre 2020); *I dubbi del correttore: quando e come intervenire sul testo tradotto* (Webinar AITI maggio 2020); *Discovering data-driven learning : how corpora can help translators and learners of a second language* (Perugia 2019); *Le Printemps de la traduction* (Parigi 2018); *Alla scoperta di IntelliWebSearch* (Senigallia 2017); *Corso di dizione e lettura espressiva* (Perugia, Rinoceronte teatro aprile-giugno 2016); *Translating the news* (AITI Firenze 2015); *Marketing del traduttore e interprete* (AITI Firenze 2015); *Traduzione-Revisione* (AITI Ancona 2015).
- 1987
- Diploma d'idoneità alla professione d'interprete turistico
Concorso indetto dalla Regione dell'Umbria

1987	Attestato di specializzazione per operatori turistici Specializzazione in linguaggio settoriale a seguito del corso di formazione organizzato dalla Regione dell'Umbria, Comune di Perugia
1986	Diploma d'idoneità alla professione d'interprete di conferenza (francese e inglese) Corso di formazione professionale organizzato dalla Regione dell'Umbria (1985-1986)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Perugia, Perugia, 02/09/2023

Firmato: Maria Cristina Pascoletti